

KONCELEBRAČNÍ TEXTY

ČESKY A ANGLICKY

Pokaždé, když se stane, že jsou mezi kněžími přítomni tací, kteří neznají jazyk, v němž se slouží mše svatá, takže nemohou náležitě vyslovit části eucharistické modlitby, které jim náležejí, ať nekoncelebují, ale ať se podle norem účastní slavení mše svaté oblečení do chórového oděvu.

(Instrukce *Redemptionis sacramentum* z r. 2004, č. 113)

Český text je převzat z Českého misálu (ed. 2015). Anglický text je převzat z The Roman Missal (ed. 2011).

Materiál je určen k vytištění pomocí funkce tisk brožury.

Překlepy a chyby prosíme nahlásit na liturgie.cz@gmail.com.

Vstupní obřady.....	5
Bohoslužba slova.....	7
Příprava darů	9
První eucharistická modlitba neboli Římský kánon	11
Druhá eucharistická modlitba	19
Třetí eucharistická modlitba.....	23
Čtvrtá eucharistická modlitba	29
Obřady přijímání	34
Závěrečné obřady.....	36

VSTUPNÍ OBŘADY

Znamení kříže a pozdrav

Ve jménu Otce i Syna i
Ducha svatého.

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Amen.

Pán s vámi.

The Lord be with you.

I s tebou.

And with your spirit.

Úkon kajícnosti I

Vyznávám se
všemohoucímu Bohu a
vám všem, že často
hřeším myšlením, slovy
i skutky a nekonám, co
mám konat:
je to má vina, má veliká
vina.

Proto prosím Matku
Boží, Pannu Marii,
všechny anděly a svaté i
vás, bratři a sestry,
abyste se za mě u Boha
přimlouvali.

I confess to almighty God and to you,
my brothers and sisters, that I have
greatly sinned, in my thoughts and in
my words, in what I have done and in
what I have failed to do, through my
fault, through my fault, through my
most grievous fault; therefore I ask
blessed Mary ever-Virgin, all the
Angels and Saints, and you, my
brothers and sisters, to pray for me to
the Lord our God.

Úkon kajícnosti II

Smiluj se nad námi, Pane.

Have mercy on us, O Lord.

Hřešili jsme proti tobě.

For we have sinned against you.

Ukaž nám, Pane, své
milosrdenství.

Show us, O Lord, your mercy.

A dej nám svou spásu.

And grant us your salvation.

Smiluj se nad námi,
všemohoucí Bože,
odpusť nám hříchy a
doved' nás do života
věčného.

May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us
to everlasting life.

Kyrie

Pane, smiluj se.

Lord, have mercy.

Kriste, smiluj se.

Christ, have mercy.

Pane, smiluj se.

Lord, have mercy.

Gloria

Sláva na výsostech
Bohu a na zemi pokoj
lidem dobré vůle.
Chválíme tě. Velebíme
tě. Klaníme se ti.
Oslavujeme tě.
Vzdáváme ti díky pro
tvou velikou slávu. Pane
a Bože, nebeský Králi,
Bože, Otče všemohoucí.
Pane, jednorozený
Synu, Ježíši Kriste.
Pane a Bože, Beránku
Boží, Synu Otce. Ty,
který snímáš hříchy
světa, smiluj se nad
námi; ty, který snímáš
hříchy světa, přijmi
naše prosby. Ty, který
sedíš po pravici Otce,
smiluj se nad námi.
Neboť ty jediný jsi
Svatý, ty jediný jsi Pán,
ty jediný jsi Svrchovaný,
Ježíši Kriste, se svatým
Duchem ve slávě Boha
Otce. Amen.

Glory to God in the highest, and on
earth peace to people of good will.
We praise you, we bless you, we
adore you, we glorify you, we give
you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, O God,
almighty Father. Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son, Lord God,
Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us; you take away
the sins of the world, receive our
prayer; you are seated at the right
hand of the Father, have mercy on
us.

For you alone are the Holy One, you
alone are the Lord, you alone are
the Most High, Jesus Christ, with
the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

BOHOSLUŽBA SLOVA

Odpověď po čtení

Slyšeli jsme slovo Boží. The word of the Lord.

Bohu díky. Thanks be to God.

Požehnání před evangeliem

Prosím o požehnání. Your blessing, Father.

Ať ti Bůh očistí srdce i
ústa, abys dobře
zvěstoval jeho svaté
evangelium, a ať ti k
tomu dá své požehnání. May the Lord be in your heart
and on your lips,
that you may proclaim his Gospel worthily
and well, in the name of the Father
and of the Son and of the Holy Spirit.

Dialog před evangeliem

Pán s vámi. The Lord be with you.

I s tebou. And with your spirit.

Slova svatého evangelia
podle N. A reading from the holy Gospel
according to N.

Sláva tobě, Pane. Glory to you, O Lord.

Aklamace po evangeliu

Slyšeli jsme slovo Boží. The Gospel of the Lord.

Chvála tobě, Kriste. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Radostná Boží zvěst ať
nás osvobodí od hříchů. Through the words of the Gospel
may our sins be wiped away.

Krédo

Věřím v jednoho Boha,
Otce všemohoucího,
Stvořitele nebe i země,
všeho viditelného i
neviditelného. I believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and
earth, of all things visible and
invisible.

Věřím v jednoho Pána
Ježíše Krista,
jednorozeného Syna
Božího, který se zrodil
z Otce přede všemi věky:
Bůh z Boha, Světlo ze
Světla, pravý Bůh
z pravého Boha, zrozený,
nestvořený, jedné
podstaty s Otcem: skrze
něho všechno je
stvořeno. On pro nás lidi
a pro naši spásu
sestoupil z nebe. Skrze
Ducha svatého přijal tělo
z Marie Panny a stal se
člověkem. Byl za nás
ukřižován, za dnů Poncia
Piláta byl umučen a
pohřben. Třetího dne
vstal z mrtvých podle
Písma. Vstoupil do nebe,
sedí po pravici Otce. A
znovu přijde, ve slávě,
soudit živé i mrtvé a jeho
království bude bez
konce.

Věřím v Ducha svatého,
Pána a dárce života,
který z Otce i Syna
vychází, s Otcem i
Synem je zároveň
uctíván a oslavován a
mluvil ústy proroků.

Věřím v jednu, svatou,
všeobecnou,
apoštolskou církev.
Vyznávám jeden křest
na odpuštění hříchů.
Očekávám vzkříšení
mrtvých a život
budoucího věku. Amen.

I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God, born
of the Father before all ages. God
from God, Light from Light, true
God from true God, begotten, not
made, consubstantial with the
Father; through him all things were
made. For us men and for our
salvation he came down from
heaven, and by the Holy Spirit was
incarnate of the Virgin Mary, and
became man. For our sake he was
crucified under Pontius Pilate, he
suffered death and was buried, and
rose again on the third day in
accordance with the Scriptures. He
ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father. He
will come again in glory to judge the
living and the dead and his
kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the
Lord, the giver of life, who proceeds
from the Father and the Son, who
with the Father and the Son is
adored and glorified, who has
spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and
apostolic Church. I confess one
Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the
resurrection of the dead and the life
of the world to come. Amen.

PŘÍPRAVA DARŮ

Odpověď k modlitbě k přípravě darů

Požehnaný, jsi, Bože,
navěky.

Blessed be God for ever.

Dialog před modlitbou nad dary

Modlete se, bratři a
sestry, aby se má i vaše
oběť zalíbila Bohu, Otci
všemohoucímu.

Pray, brethren (brothers and sisters), that my
sacrifice and yours may be acceptable to God,
the almighty Father.

Modleme se, aby Bůh
přijal oběť své církve.

Ať ji přijme ke své slávě
a k spáse světa.

May the Lord accept the sacrifice at
your hands for the praise and glory
of his name, for our good and the
good of all his holy Church.

PRVNÍ EUCHARISTICKÁ MODLITBA NEBOLI ŘÍMSKÝ KÁNON

V.: Pán s vámi. The Lord be with you.

O.: I s tebou. And with your spirit.

V.: Vzhůru srdce. Lift up your hearts.

O.: Máme je u Pána. We lift them up to the Lord.

V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otci. Let us give thanks to the Lord our God.

O.: Je to důstojné a spravedlivé. It is right and just.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Proto skrze Ježíše Krista, tvého Syna a našeho Pána, pokorně žádáme a prosíme, dobrotivý Otče: Přijmi a požehnej tyto dary, tuto oběť svatou a nekrvavou. To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices,

V jednotě s tvým služebníkem, naším papežem **N**, s naším biskupem **N** a se všemi, kterým je svěřena pravá, obecná, apoštolská víra, obětujeme tyto dary which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together

především za tvou
církvev, svatou a
obecnou. Po celém
světě ji naplňuj
pokojem, chraň,
sjednocuj a veď.

with your servant **N.** our Pope
and **N.** our Bishop,
and all those who,
holding to the truth,
hand on the catholic
and apostolic faith.

Sepne ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj, Bože, na své
služebníky a služebnice,
které ti dnes
připomínáme (zvláště na
N.). Pamatuj také na
všechny kolem
shromážděné; vždyť
jejich víru i zbožnost
znáš. Za ně ti přinášíme a
oni ti přinášejí tuto oběť
chvály za sebe i za
všechny sobě blízké, za
život v bezpečí, za
vykoupení a naději ve
spásu a modlí se k tobě,
Bože věčný, živý a pravý.

Remember, Lord,
your servants **N.** and **N.**
and all gathered here,
whose faith and devotion are
known to you. For them, we offer
you this sacrifice of praise or they
offer it for themselves and all who
are dear to them: for the
redemption of their souls, in hope
of health and well-being, and
paying their homage to you, the
eternal God, living and true.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

V tomto společenství
také uctíváme slavnou
Pannu Marii, Rodičku
našeho Boha a Pána,
Ježíše Krista, jejího
snoubence svatého
Josefa, tvé svaté apoštoly
a mučedníky Petra a
Pavla, Ondřeje, (Jakuba,
Jana, Tomáše, Jakuba,
Filipa, Bartoloměje,
Matouše, Šimona a
Tadeáše, Lína, Kléta,
Klementa, Sixta,
Kornélia, Cypriána
Vavřince, Chryzogona,

In communion with those whose
memory we venerate,
especially the glorious ever-Virgin
Mary, Mother of our God and Lord,
Jesus Christ, and blessed Joseph,
her Spouse, your blessed Apostles
and Martyrs, Peter and Paul,
Andrew, (James, John, Thomas,
James, Philip, Bartholomew,
Matthew, Simon and Jude; Linus,
Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius,
Cyprian, Lawrence, Chrysogonus,
John and Paul,

Jana a Pavla, Kosmu a Damiána) a všechny tvé svaté. Pro jejich zásluhy a na jejich přímluvu ať nás vždycky a všude chrání tvá moc. (Skrze našeho Pána, Ježíše Krista. Amen.)

Sepne ruce.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Přijmi tedy milostivě, Bože, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Dej našim dnům svůj řád a mír. Vysvobod' nás od věčné záhuby a připočti k zástupu vyvolených (v Kristu, našem Pánu. Amen.)

Sepne ruce.

Cosmas and Damian)
and all your Saints;
we ask that through their merits
and prayers, in all things we may be
defended by your protecting help.
(Through Christ our Lord. Amen.)

Therefore, Lord, we pray:
graciously accept this oblation of our service,
that of your whole family;
order our days in your peace,
and command that we be delivered from
eternal damnation
and counted among the flock of those you
have chosen.
(Through Christ our Lord. Amen.)

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Učiň, Bože, ty sám, ať je tato oběť v plnosti tvého požehnání tobě zasvěcená, pravoplatná a duchovní, hodná tvého zalíbení; ať se nám stane tělem a krví tvého milovaného Syna, našeho Pána Ježíše Krista.

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť on večer před svým utrpením vzal do svatých a ctihodných rukou chléb, pozdvihl oči k nebi, k tobě, svému Otci všemohoucímu, vzdal ti díky a požehnal, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal do svatých a ctihodných rukou také tento slavný kalich, znovu ti vzdal díky a požehnal, dal svým učedníkům a řekl:

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

The mystery of faith.

A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Nebo:

Kdykoli jíme tento
chléb a kdykoli pijeme
tento kalich, zvěstujeme
tvou smrt a čekáme na
tvůj příchod, Pane
Ježíši Kriste.

When we eat this Bread
and drink this Cup,
we proclaim your Death,
O Lord, until you come again.

Nebo:

Zachraň nás svým
křížem, vysvobod' nás
svým vzkříšením, Ježíši
Kriste, Spasiteli světa.

Save us, Savior of the world, for by
your Cross and Resurrection you
have set us free.

V **Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:**

Proto na památku
požehnané smrti,
slavného vzkříšení a
nanebevstoupení tvého
Syna, našeho Pána
Ježíše Krista,
obětujeme, Bože, ke tvé
slávě my, tvoji
služebníci i tvůj svatý
lid, dar z tvých darů,
oběť čistou, oběť svatou,
oběť neposkvrněnou:
svatý chléb věčného
života a kalich věčné
spásy.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the
glorious Ascension into heaven of
Christ, your Son, our Lord, we, your
servants and your holy people, offer to
your glorious majesty from the gifts that
you have given us, this pure victim, this
holy victim, this spotless victim, the
holy Bread of eternal life and the
Chalice of everlasting salvation.

Shlédni na ně s vlídnou
a jasnou tváří. Přijmi je
se zalíbením jako oběť
svého služebníka,
spravedlivého Ábela,
jako oběť našeho
praotce Abraháma, jako
oběť z rukou svého
kněze Melchizedecha,
jako oběť svatou a
neposkvrněnou.

Be pleased to look upon these
offerings with a serene and kindly
countenance, and to accept them, as
once you were pleased to accept the
gifts of your servant Abel the just, the
sacrifice of Abraham, our father in
faith, and the offering of your high
priest Melchizedek, a holy sacrifice, a
spotless victim.

Skloní se, sepnou ruce a pokračují:

V pokoře tě prosíme,
všemohoucí Bože:
Přikaz svému svatému
andělu, ať ji přenese na
tvůj nebeský oltář, před
tvář tvé božské
velebnosti. A nás
všechny, kdo máme
účast na tomto oltáři a
přijmeme toto svaté tělo
a krev tvého Syna,

In humble prayer we ask you,
almighty God: command that these
gifts be borne by the hands of your
holy Angel to your altar on high in
the sight of your divine majesty, so
that all of us, who through this
participation at the altar receive the
most holy Body and Blood of your
Son,

vzpřímí se, znamenají se křížem a říkají:

naplň veškerým
nebeským požehnáním
a milostí (skrže Krista,
našeho Pána. Amen).

may be filled with every grace and
heavenly blessing. (Through Christ
our Lord. Amen.)

3 Třetí koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj také, Bože, na
své služebníky a
služebnice, kteří nás
předešli se znamením
víry a spí spánkem
pokoje (zvláště na N).
Do místa občerstvení,
světla a míru uveď
všechny, kdo
odpočinuli v Kristu
(našem Pánu. Amen).

Remember also, Lord, your
servants N. and N., who have gone
before us with the sign of faith and
rest in the sleep of peace. Grant
them, O Lord, we pray, and all who
sleep in Christ, a place of
refreshment, light and peace.
(Through Christ our Lord. Amen.)

Sepne ruce.

4 Čtvrtý koncelebrant říká:

I nám hříšníkům,

To us, also, your servants, who,
though sinners,

všichni koncelebranti se pravou rukou bijí v prsa

čtvrtý koncelebrant s rozpjatýma rukama pokračuje:

kterí ti sloužíme
s důvěrou ve tvé velké
slitování, dej podíl a
společenství se svými

hope in your abundant mercies,
graciously grant some share and
fellowship with your holy Apostles

svatými apoštoly a mučedníky: Janem, Štěpánem, Matějem, Barnabášem, (Ignácem, Alexandrem, Marcelinem, Petrem, Felicitou, Perpetuou, Agátou, Lucií, Anežkou, Cecilíí, Anastázií) a se všemi svými svatými. Neuposuzuj nás podle skutků, ale přijmi nás do jejich společnosti jako štědrý dárce milosti.

Sepne ruce.

Skrze našeho Pána, Ježíše Krista.

and Martyrs:
with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, (Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia) and all your Saints;
admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon,

through Christ our Lord.

Hlavní celebrant se sepjatýma rukama pokračuje:

Neboť skrze něho toto všechno stále tvoříš a je to dobré, všechno posvěcuješ, životem naplňuješ, žehnáš a nám rozděluješ.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Through him,
and with him,
and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.

Lid zvolá:

Amen.

Amen.

Eucharistic Prayer I

DRUHÁ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

V.: Pán s vámi. The Lord be with you.

O.: I s tebou. And with your spirit.

V.: Vzhůru srdce. Lift up your hearts.

O.: Máme je u Pána. We lift them up to the Lord.

V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otci. Let us give thanks to the Lord our God.

O.: Je to důstojné a spravedlivé. It is right and just.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Vpravdě jsi svatý, Bože, jsi pramen všeho posvěcení. You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Sepne ruce.

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Proto prosíme: sešli rosu svého Ducha také na tyto dary a posvěť je, ať se nám stanou tělem a krví našeho Pána, Ježíše Krista.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť on, když se vydával na smrt, vzal při večeři chléb, vzdal ti díky, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal také kalich, znovu ti vzdal díky, dal svým učedníkům a řekl:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

The mystery of faith.

A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Nebo:

Kdykoli jíme tento
chléb a kdykoli pijeme
tento kalich, zvěstujeme
tvou smrt a čekáme na
tvůj příchod, Pane
Ježíši Kriste.

When we eat this Bread
and drink this Cup,
we proclaim your Death, O Lord,
until you come again.

Nebo:

Zachraň nás svým
křížem, vysvobod' nás
svým vzkříšením, Ježíši
Kriste, Spasiteli světa.

Save us, Savior of the world, for by
your Cross and Resurrection you
have set us free.

V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto konáme, Otče,
památku smrti a
vzkříšení tvého Syna,
obětujeme ti chléb
života a kalich spásy a
vzdáváme díky za to, že
smíme stát před tebou a
můžem ti sloužit.

Therefore, as we celebrate the
memorial of his Death and
Resurrection, we offer you, Lord,
the Bread of life and the Chalice of
salvation, giving thanks that you
have held us worthy to be in your
presence and minister to you.

A v pokoře tě prosíme:
ať nás všechny, kdo
máme účast na těle a
krvi Kristově,
shromáždí a sjednotí
Duch Svatý.

Humbly we pray that,
partaking of the Body
and Blood of Christ,
we may be gathered into one
by the Holy Spirit.

Sepnou ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj, Bože, na svou
církvev po celém světě;
veď ji k dokonalosti
lásky v jednotě s naším
papežem **N**, naším
biskupem **N**, a se všemi,
kdo jsou pověřeni, aby v
tvé církvi konali službu.

Remember, Lord, your Church,
spread throughout the world,
and bring her to the fullness of
charity, together with **N**. our Pope
and **N**. our Bishop and all the
clergy.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj také na naše bratry a sestry, zesnulé v naději ve vzkříšení, a na všechny, kdo zemřeli v tvém slitování; přijmi je do svého světla, ať vidí tvou tvář.

Smiluj se nad námi nade všemi: dej nám věčný život ve společenství se svatou Pannou a Bohorodičkou Marií, s jejím snoubencem svatým Josefem, s tvými apoštoly a se všemi spravedlivými od počátku světa; ať tě s nimi chválíme a oslavujeme

sepne ruce

skrze tvého Syna, Ježíše Krista.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you

through your Son, Jesus Christ.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho a s ním a v něm je tvoje všechna čest a sláva, Bože Otče všemohoucí, v jednotě Ducha Svatého po všechny věky věků.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Lid zvolá:

Amen.

Amen.

TŘETÍ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

V.: Pán s vámi.

The Lord be with you.

O.: I s tebou.

And with your spirit.

V.: Vzhůru srdce.

Lift up your hearts.

O.: Máme je u Pána.

We lift them up to the Lord.

V.: Vzdávejme díky
Bohu, našemu Otci.

Let us give thanks to the Lord our God.

O.: Je to důstojné a
spravedlivé.

It is right and just.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán,
Bůh zástupů. Nebe i
země jsou plny tvé
slávy. Hosana na
výsostech. Požehnaný,
jenž přichází ve jménu
Páně. Hosana na
výsostech.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your
glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord. Hosanna in the
highest.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Vpravdě jsi svatý, Bože,
a právem tě chválí
všechno, co jsi stvořil:
Neboť skrze svého Syna,
našeho Pána Ježíše
Krista, mocí Ducha
svatého všemu dáváš
život a všechno
posvěcuješ; a ustavičně
si shromažďuješ lid, aby
od východu až na západ
byla tvému jménu
přinášena oběť čistá.

You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things
and make them holy,
and you never cease to gather
a people to yourself,
so that from the rising of the sun to its setting
a pure sacrifice
may be offered to your name.

Sepne ruce.

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Proto tě, Otče,
pokorně prosíme,
posvěť svým Duchem
tyto dary,
které před tebe
klademe;
ať se stanou tělem a krví
tvého Syna, našeho
Pána, Ježíše Krista,

Therefore, O Lord, we humbly
implore you: by the same Spirit
graciously make holy these gifts we
have brought to you for
consecration, that they may become
the Body and Blood of your Son our
Lord Jesus Christ,

Sepnou ruce a pokračují:

neboť on sám nám
přikázal slavit toto
tajemství:

at whose command we celebrate
these mysteries.

V noci, kdy se za nás
vydal,
vzal při večeři chléb,
vzdal ti díky a požehnal,
lámal, dával svým
uředníkům a řekl:

For on the night he was betrayed he
himself took bread, and, giving you
thanks, he said the blessing, broke
the bread and gave it to his
disciples, saying:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho
všichni: toto je moje
tělo, které se za vás
vydává.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF
OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH
WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal také
kalich,
vzdal ti díky
a požehnal,
dal svým uředníkům
a řekl:

In a similar way, when supper was
ended, he took the chalice, and,
giving you thanks, he said the
blessing, and gave the chalice to his
disciples, saying:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Veźměte a pijte z něho
všichni: toto je kalich
mé krve, která se
prolěvá za vás a za
všechny na odpuštění
hříchů.

Toto je smlouva nová a
věčná, to konejte na
mou památku.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK
FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF
MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW
AND ETERNAL COVENANT, WHICH
WILL BE Poured OUT FOR YOU AND
FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF
SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

The mystery of faith.

A lid bez koncebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme,
tvé vzkříšení
vyznáváme, na tvůj
příchod čekáme, Pane
Ježíši Kriste.

We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection
until you come again.

Nebo:

Kdykoli jíme tento
chlěb a kdykoli pijeme
tento kalich, zvěstujeme
tvou smrt a čekáme na
tvůj příchod, Pane
Ježíši Kriste.

When we eat this Bread and drink
this Cup,
we proclaim your Death,
O Lord, until you come again.

Nebo:

Zachraň nás svým
křížem, vysvobod' nás
svým vzkříšením, Ježíši
Kriste, Spasiteli světa.

Save us, Savior of the world, for by
your Cross and Resurrection you
have set us free.

V Koncebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto na památku
spasitelné smrti tvého
Syna i jeho vzkříšení a
nanebevstoupení a v
očekávání jeho slavného
příchodu; přinášíme ti,

Therefore, O Lord, as we celebrate
the memorial of the saving Passion
of your Son, his wondrous
Resurrection and Ascension into

Bože, toto díkůvzdání,
tuto oběť živou a
svatou.

heaven, and as we look forward to
his second coming, we offer you in
thanksgiving this holy and living
sacrifice.

Shlédni na oběť své
církve: vždyť je to oběť
tvého Syna, a jeho obětí
jsme byli s tebou
usmířeni. A nás
všechny, kdo přijímáme
jeho tělo a krev, naplň
jeho svatým Duchem, ať
jsme jedno tělo a jedna
duše v Kristu, našem
Pánu.

Look, we pray, upon the oblation of
your Church and, recognizing the
sacrificial Victim by whose death
you willed to reconcile us to
yourself, grant that we, who are
nourished by the Body and Blood of
your Son and filled with his Holy
Spirit, may become one body, one
spirit in Christ.

Sepnou ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Skrze něho ať se před
tebou stáváme obětí
úplnou a ustavičnou,
abychom dostali
dědictví s tvými
vyvolenými: s nejsvětější
Pannou a Bohorodičkou
Marií, s jejím
snoubencem svatým
Josefem, s tvými apoštoly
a slavnými mučedníky (se
svatým **N**) a se všemi
svatými – našimi zastánci
a stálými pomocníky.

May he make of us an eternal
offering to you, so that we may
obtain an inheritance with your
elect, especially with the most
Blessed Virgin Mary, Mother of
God, with blessed Joseph, her
Spouse, with your blessed Apostles
and glorious Martyrs (with Saint
N) and with all the Saints, on
whose constant intercession in your
presence we rely for unfailing help.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pro tuto oběť našeho
smíření dej, Bože,
celému světu mír a
spásu. Pamatuj na svou
církve putující po této
zemi, upevni ji ve víře a
lásce. Pamatuj na svého

May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O Lord,
advance the peace and salvation of
all the world. Be pleased to confirm
in faith and charity your pilgrim

služebníka, našeho papeže **N**, našeho biskupa **N**, biskupský sbor kněžstvo a všechen vykoupený lid.

Slyš naše prosby, dobrotivý Otče, a stůj při nás, vždyť stojíme před tebou podle tvé vůle. Smiluj se nad svými rozptýlenými syny, abychom všichni byli jedno v tobě.

Přivítej ve svém království naše zemřelé bratry a sestry i všechny, kdo z tohoto světa odešli v tvém přátelství. Splň naši naději, že s nimi budeme v tobě věčně žít a vidět tvou slávu;

sepne ruce

skrže našeho Pána, Ježíše Krista, neboť skrže něho dáváš světu všechno dobré.

Church on earth, with your servant **N**. our Pope and **N**. our Bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory

through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Lid zvolá:

Amen.

Through him,
and with him,
and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.

Amen.

Eucharistic Prayer III

ČTVRTÁ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

V.: Pán s vámi. The Lord be with you.
O.: I s tebou. And with your spirit.
V.: Vzhůru srdce. Lift up your hearts.
O.: Máme je u Pána. We lift them up to the Lord.
V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otci. Let us give thanks to the Lord our God.
O.: Je to důstojné a spravedlivé. It is right and just.

Vpravdě je důstojné, svatý Otče, abychom ti vzdávali díky, ... It is truly right to give you thanks, truly just to give you glory, Father most holy, ...

... našimi ústy tě chválí celý vesmír a všechno tvorstvo zpívá: ... giving voice to every creature under heaven, as we acclaim:

Hlavní celebrant sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svatý, Svatý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Děkujeme ti, svatý Otče, a vyznáváme, že jsi veliký ... We give you praise, Father most holy, for you are great...
... tvého svatého Ducha; a ten dále koná ve světě jeho dílo, všechno naplňuje a posvěcuje. ... as the first fruits for those who believe, so that, bringing to perfection his work in the world, he might sanctify creation to the full.

Sepne ruce.

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Proto tě, Otče, prosíme: ať svatý Duch posvěti také tyto dary, aby se staly tělem a krví našeho Pána, Ježíše Krista.

Therefore, O Lord, we pray: may this same Holy Spirit graciously sanctify these offerings that they may become the Body and Blood of our Lord Jesus Christ,

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť skrze tělo a krev tvého Syna obnovujeme s tebou věčnou smlouvu a konáme veliké tajemství, které nám odkázal.

for the celebration of this great mystery, which he himself left us as an eternal covenant.

Když přišla hodina, abys ho, Otče, oslavil, ukázal všechnu svou lásku a těm, které zanechával ve světě, se vydal do krajnosti: Při večeři vzal chléb, požehnal jej, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

For when the hour had come for him to be glorified by you, Father most holy, having loved his own who were in the world, he loved them to the end: and while they were at supper, he took bread, blessed and broke it, and gave it to his disciples, saying:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Také vzal kalich naplněný vínem, vzdal ti díky, dal jej svým učedníkům a řekl:

In a similar way, taking the chalice filled with the fruit of the vine, he gave thanks, and gave the chalice to his disciples, saying:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

The mystery of faith.

A lid bez koncebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Nebo:

Kdykoli jíme tento chléb a kdykoli pijeme tento kalich, zvěstujeme tvou smrt a čekáme na tvůj příchod, Pane Ježíši Kriste.

When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.

Nebo:

Zachraň nás svým křížem, vysvobď nás svým vzkříšením, Ježíši Kriste, Spasiteli světa.

Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

V Koncebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto konáme, Bože, slavnou památku našeho vykoupení: Zvěstujeme, že Kristus zemřel a sestoupil mezi mrtvé, vyznáváme, že vstal z mrtvých a usedl po tvé pravici, a

Therefore, O Lord, as we now celebrate the memorial of our redemption, we remember Christ's Death and his descent to the realm of the dead, we proclaim his Resurrection and his Ascension to

v očekávání jeho slavného příchodu obětujeme ti jeho tělo a jeho krev, oběť, ve které ty máš zalíbení a celý svět spásu.

Shlédni, dobrotivý Otče, na oběť, kterou ty sám vložil do rukou své církvi; dej všem, kdo budou z tohoto jednoho chleba jíst a z tohoto jednoho kalicha pít, ať jsou v Duchu svatém jedno tělo, aby se stali dokonalou a živou obětí v Kristu, k chvále tvého jména.

your right hand, and, as we await his coming in glory, we offer you his Body and Blood, the sacrifice acceptable to you which brings salvation to the whole world.

Look, O Lord, upon the Sacrifice which you yourself have provided for your Church, and grant in your loving kindness to all who partake of this one Bread and one Chalice that, gathered into one body by the Holy Spirit, they may truly become a living sacrifice in Christ to the praise of your glory.

Sepnou ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

A ještě, Bože, prosíme: Pamatuj na všechny, za které ti tuto oběť přinášíme: Pamatuj na svého služebníka, našeho papeže **N**, našeho biskupa **N**, na celý biskupský sbor a všechny služebníky církve, na ty, kdo přinesli své dary, a na všechny kolem shromážděné, na všechny svůj lid i na všechny, kdo tě hledají s upřímným srdcem.

Pamatuj také na věřící, kteří odpočinuli v tvém Kristu, i na všechny zemřelé, neboť ty o jejich víře víš.

Therefore, Lord, remember now all for whom we offer this sacrifice: especially your servant **N**. our Pope, **N**. our Bishop, and the whole Order of Bishops, all the clergy, those who take part in this offering, those gathered here before you, your entire people, and all who seek you with a sincere heart.

Remember also those who have died in the peace of your Christ and all the dead, whose faith you alone have known.

A nám všem, svým
synům, dobrotivý Otče,
dej nebeské dědictví s
blahoslavenou Pannou
a Bohorodičkou Marií, s
jejím snoubencem
svatým Josefem, s
tvými apoštoly a
svatými.

Ve tvém království a s
celým vesmírem,
vysvobozeným z hříchu a
smrti, ať tě oslavujeme
skrže našeho Pána, Ježíše
Krista,

sepne ruce

neboť skrže něho dáváš
světu všechno dobré.

To all of us, your children, grant, O
merciful Father, that we may enter
into a heavenly inheritance with the
Blessed Virgin Mary, Mother of
God, with blessed Joseph, her
Spouse, and with your Apostles and
Saints in your kingdom.

There, with the whole of creation,
freed from the corruption of sin and
death, may we glorify you through
Christ our Lord,

through whom you bestow on the
world all that is good.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrže něho a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a
sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Lid zvolá:

Amen.

Through him, and with him,
and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.

Amen.

OBŘADY PŘIJÍMÁNÍ

Modlitba Páně

Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé. Buď vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme našim viníkům. A neuved' nás v pokušení, ale zbav nás od zlého.

Vysvobod' nás ode všeho zlého, Bože, a dej našim dnům svůj mír. Smiluj se nad námi a pomoz nám: Ať se nikdy nedostaneme do područí hříchu, ať žijeme v bezpečí před každým zmatkem a s nadějí očekáváme požehnaný příchod našeho Spasitele Ježíše Krista.

Neboť tvé je království i moc i sláva navěky.

Pozdravení pokoje

Pane Ježíši Kriste, tys řekl svým apoštolům: Odkazuji vám pokoj, svůj pokoj vám dávám. Nehleď tedy na naše hříchy, ale na víru své církve, a podle své vůle ji naplňuj pokojem a ved' k jednotě. Neboť ty

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

žiješ a kraluješ na věky
věků.

Who live and reign
for ever and ever.

Amen.

Amen.

Pokoj Páně ať zůstává
vždycky s vámi.

The peace of the Lord
be with you always.

I s tebou.

And with your spirit.

Beránku Boží

Beránku Boží, který
snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi.

Lamb of God, you take away the
sins of the world, have mercy on us.

Beránku Boží, který
snímáš hříchy světa,
daruj nám pokoj.

Lamb of God, you take away the
sins of the world, grant us peace.

Modlitba před přijímáním

Hle, Beránek Boží, ten,
který na sebe vzal
hříchy světa.
Blahoslavení, kdo jsou
pozváni k večeři
Beránkově.

Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper
of the Lamb.

Pane, nezasloužím si,
abys ke mně přišel, ale
řekni jen slovo, a má
duše bude uzdravena.

Lord, I am not worthy that you
should enter under my roof, but
only say the word and my soul shall
be healed.

ZÁVĚREČNÉ OBŘADY

Požehnání

Pán s vámi.

The Lord be with you.

I s tebou.

And with your spirit.

Požehnej vás
všemohoucí Bůh, Otec
i Syn i Duch svatý.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son,
and the Holy Spirit.

Amen.

Amen.

Propuštění

Jděte ve jménu Páně.

Go forth, the Mass is ended.

Bohu díky.

Thanks be to God.